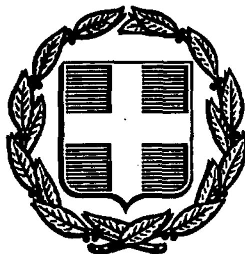


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 12 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1989	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 12

ΥΠΟΥΡΓΙΚΗ ΑΠΟΦΑΣΗ

Αριθ. ΕΝΥ Φ.0544/4/ΑΣ 686/Μ. 3701

Έγκριση πρωτοκόλλου 9ης Συνόδου Μικτής Ελληνο-ουγγρικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών» (Βουδαπέστη, 2.12.1987).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1) Τις διατάξεις της συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, για τις διεθνείς οδικές μεταφορές, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18.3.1977 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 847/1978 Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 229 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 21ης Δεκεμβρίου 1978 και ιδιαίτερα του άρθρου 16 αυτής με το οποίο συνιστάται Μικτή Επιτροπή για το διακανονισμό των δραστηριοτήτων μεταφοράς και επίλυση των προβλημάτων τα οποία προκύπτουν από την εφαρμογή της Συμφωνίας,

2) το περιεχόμενο του υπό έγκριση πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το πρωτόκολλο της 9ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-ουγγρικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στη Βουδαπέστη στις 2.12.1987, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 2 Ιανουαρίου 1989

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΠΑΝ. ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥΣ

PROTOCOL

of 9. Joint Commitee Meeting on Road Transportation held in Budapes on 30 November, 1 and 2 December 1987.

A Joint Commitee Meeting on Road Transportation was held at the Ministry of Transport in Budapest between 30 November and 2 December 1987 under Article 16 of the Agreement on the International Carriage of Passangers and Goods by Road between the Government of the People's Republic of Hungary and the Government of the Republic of Greece, signed in Athens on 18 March 1977.

Those present were

Hungarian delegation

Dr. Arpád Ivány	– Head of Delegation Head of Department, Ministry of Transport
Dr. László Kaslik	– Senior official, Ministry of Transport
Dr. Akos György	– councillor, Ministry of Finance
László Szeleczky	– senior official, Ministry for Foreign Trade
Dr. Ferenc Szentkláray	– Secretery General of the Hungarian Road Transport Association

Greek Delegation

Mr Yannis Tsakalakis	– Head of Delegation, Director Ministry of Transport and Communications
Mrs Vassiliki Anesti	– Director, Ministry of Finance
Mrs Teresa Angelatou	– Third Secretary Ministry of Foreign Affairs
Dr. Michael Zographos	– Head of Section Ministry of National Economy
Mr Stavros Papathanassiou	– Head of Section Ministry of Transport and Communications

The agenda was agreed as follows:

1. Exchange of information on traffic since the last meeting.
2. Determination of Quotas for 1987 finally and for 1988 provisionally on the basis of the Protocol of the meeting of the Minister of Transport of Hungary and Minister of Transportation and Communications of Greece.
3. Any other business.

Item 1

The Delegations exchanged information on the flow of traffic between and through the two countries since the last meeting. Both delegations agreed that the Bilateral Argeement worked well and there was no need to make any changes to it. Both sides expressed satisfaction at the continuing close co-operation between the relevant Hungarian and Greek authorities and the hauliers concerned.

Both delegations presented figures for their traffic to each other's contry in 1987.

Both sides statistical figures showed that Greek hauliers utilise all the permits, namely for transit transport, while Hungarian hauliers utilise a comparatively small part of the quota, namely for bilateral transport.

On the other hand, Hungarian hauliers utilise all the third country

permits, while Greek hauliers can not take any advantage of such permits.

The Hungarian delegation pointed out, that the Hungarian side testified a good-will when it increased the quota to 17.000, taking into account the limited capacity of the Hungarian road networks and the expenses of the maintanance of these roads and environmental aspects too.

Item 2

Both delegations, taking into consideration the protocol of the ministerial meeting, by which, it has been agreed that the quota will consist of 17.000 permits, of which the permits valid for third country traffic will be increased to 500, valid for bilateral and transit traffic too, agreed on the following final reciprocal quotas for the year 1987 and preliminary for 1988.

3.500 tax-exempted permits for bilateral and transit transport; of which

500 tax-exempted permits valid for third country traffic too

13.500 taxed permits for transit traffic.

On 23rd November the Hungarian Side handed over 1000 taxed transit permits to the Greek side. In case of necessity the Hungarian side has to fulfil any new Greek requirement for 1987 to increase the number of the taxed transit permits in the framework of the 17.000 quota. Both delegations promised to exchange 200 permits valid for 3rd country transport too in the next few days.

The Greek side proposed that the up to date proportion of tax-free permits/which is one third of the quota/remain the same and asked the Hungarian side to agree to a minimum quota of 5.500 tax-free permits.

The Hungarian side promised to examine the possibility of satisfying this request and to inform the Greek side.

The two delegations agreed to exchange the permits for 1988 by 15 December through diplomatic channels.

Item 3

The negotiations took place in a warm and friendly atmosphere. The Greek Delegation invited the Hungarian Delegation to Greece in September of 1988. Exact dates would be settled by diplomatic channels.

Done in Budapest, in 2 copies, in the English language, both copies, being equally authentic.

2nd December 1987

For the Hungarian Delegation	For the Greek Delegation
Dr. Ivány Árpád	J. Tsakalakis

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της 9ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών που πραγματοποιήθηκε στη Βουδαπέστη στις 30 Νοεμβρίου, 1η και 2α Δεκεμβρίου 1987.

Πραγματοποιήθηκε η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών στο Υπουργείο Μεταφορών στη Βουδαπέστη μεταξύ 30 Νοεμβρίου και 2 Δεκεμβρίου 1987, σύμφωνα με το Άρθρο 16 της Συμφωνίας περί Διεθνών Μεταφορών Επιβατών και Εμπορευμάτων οδικώς μεταξύ της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Μαρτίου 1977.

Παρόντες ήσαν:

Η Ουγγρική Αντιπροσωπεία

DR. ARPAD IVANY	– Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας Διευθυντής του Τήματος, Υπουργείου Μεταφορών
DR. LASZLO KASLIK	– Ανώτερος Αξιωματούχος Υπουργείου Μεταφορών
DR. AKOS GYORGY	– Σύμβουλος Υπουργείου Οικονομικών
LÀSZLÒ SZELECZKY	– Ανώτερος Αξιωματούχος Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου
DR. FERENC SZENTKLÀRAY	– Γενικός Γραμματέας του Ουγγρικού Σωματείου Οδικών Μεταφορών

Ελληνική Αντιπροσωπεία

ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΣΑΚΑΛΑΚΗΣ	– Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας, Διευθυντής του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών
ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΑΝΕΣΤΗ	– Διευθύντρια, Υπουργείου Οικονομικών
ΤΕΡΕΖΑ ΑΓΓΕΛΑΤΟΥ	– Τρίτη Γραμματέας Υπουργείου Εξωτερικών
DR. ΜΙΧΑΗΛ ΖΩΓΡΑΦΟΣ	– Τμηματάρχης Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
ΣΤΑΥΡΟΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ	– Τμηματάρχης Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών

Η ημερήσια διάταξη συμφωνήθηκε ως εξής:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών πάνω σε οδικές μεταφορές από την τελευταία συνάντηση.
2. Καθορισμός - ποσοστώσεων για το 1987 τελικά και για το 1988 προσωρινά επί τη βάσει του πρωτοκόλλου της συνάντησης του Υπουργού Μεταφορών της Ουγγαρίας και του Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελλάδας.
3. Άλλα θέματα.

ΘΕΜΑ ΠΡΩΤΟ

Οι Αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες πάνω στην κυκλοφορία - ροή οδικών μεταφορών μεταξύ και διαμέσου των δύο Χωρών από την τελευταία συνάντηση. Και οι δύο Αντιπροσωπείες συμφώνησαν ότι η Διμερής Συμφωνία υλοποιήθηκε θαυμάσια και δεν υπήρχε ανάγκη να γίνουν μεταβολές σ' αυτήν.

Και τα δύο μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη συνεχιζόμενη στενή συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων Ουγγρικών και Ελληνικών Αρχών και των ενδιαφερομένων μεταφορέων.

Και οι δύο Αντιπροσωπείες παρουσίασαν αριθμούς για τις μεταφορές τους στη χώρα εκάστου το 1987.

Οι στατιστικοί αριθμοί αμφοτέρων των μερών, έδειξαν ότι οι Έλληνες μεταφορείς χρησιμοποιούν όλες τις άδειες κυρίως για μεταφορές τράνζιτο ενώ οι Ούγγροι μεταφορείς χρησιμοποιούν ένα σχετικά μικρό μέρος αδειών, κυρίως για διμερείς μεταφορές.

Από την άλλη μεριά, οι Ούγγροι μεταφορείς χρησιμοποιούν όλες τις άδειες τρίτων χωρών ενώ οι Έλληνες δεν μπορούν να επωφεληθούν τέτοιων αδειών.

Η Ουγγρική Αντιπροσωπεία τόνισε ότι, η Ουγγρική πλευρά έδειξε καλή θέληση όταν αύξησε την ποσόστωση στις 17.000, λαμβάνοντας υπ' όψιν την περιωρισμένη δυνατότητα των Ουγγρικών οδικών δικτύων και τις δαπάνες συντήρησης αυτών των δρόμων και των περιβαλλοντικών θεμάτων επίσης.

ΘΕΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟ

Και οι δύο αντιπροσωπείες, λαμβάνοντας υπ' όψιν το πρωτόκολλο της Υπουργικής Συνάντησης, με το οποίο συμφωνήθηκε ότι η ποσόστωση θα αποτελείται από 17.000 άδειες, εκ των οποίων οι άδειες για τις οδικές μεταφορές τρίτων χωρών θα αυξάνοντο στις 500, που θα ισχύουν για διμερείς και τράνζιτο μεταφορές επίσης, συμφώνησαν στην παρακάτω τελική αμοιβαία ποσόστωση για το έτος 1987 και προκαταρκτικά για το 1988.

-3.500 ατελείς άδειες για διμερείς και τράνζιτο μεταφορές εκ των οποίων

Οι 500 ατελείς άδειες θα ισχύουν και για μεταφορές τρίτων χωρών, -13.500 μη ατελείς άδειες για μεταφορές τράνζιτο.

Στις 23 Νοεμβρίου, η Ουγγρική πλευρά παρέδωσε 1000 μη ατελείς άδειες τράνζιτο στην Ελληνική πλευρά. Σε περίπτωση ανάγκης, η Ουγγρική πλευρά θα πρέπει να εκπληρώνει οποιαδήποτε νέα Ελληνική απαίτηση για το 1987, για την αύξηση του αριθμού των μη ατελών τράνζιτο αδειών εντός του πλαισίου των 17.000 αδειών.

Και οι δύο αντιπροσωπείες υποσχέθηκαν να ανταλλάξουν 200 άδειες που θα είναι έγκυρες για μεταφορές τρίτων χωρών στις επόμενες μερικές ημέρες.

Η Ελληνική πλευρά πρότεινε, η μέχρι σήμερα αναλογία ατελών αδειών, που αντιπροσωπεύει το 1/3 του συνόλου, να παραμείνει η ίδια και ζήτησε από την Ουγγρική πλευρά να συμφωνήσει σε ένα μίνιμουμ σύνολο 5.500 ατελών αδειών.

Η Ουγγρική πλευρά υποσχέθηκε να εξετάσει τη δυνατότητα ικανοποίησης αυτού του αιτήματος και να πληροφορήσει σχετικά την Ελληνική πλευρά.

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν να ανταλλάξουν τις άδειες για το 1988 μέχρι τις 15 Δεκεμβρίου, μέσω διπλωματικών οδών.

ΘΕΜΑ ΤΡΙΤΟ

Οι διαπραγματεύσεις πραγματοποιήθηκαν σε μία εγκάρδια και φιλική ατμόσφαιρα. Η Ελληνική αντιπροσωπεία προσκάλεσε την Ουγγρική αντιπροσωπεία να έλθει στην Ελλάδα τον Σεπτέμβριο του 1988. Οι ακριβείς ημερομηνίες θα ρυθμιστούν μέσω διπλωματικής οδού.

Συντάχτηκε στη Βουδαπέστη σε δύο αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα, και τα δύο αντίγραφα είναι εξίσου αυθεντικά.

2 Δεκεμβρίου 1987

Για την Ουγγρική Αντιπροσωπεία	Για την Ελληνικη Αντιπροσωπεία
Dr. IVANY ARPAD	ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΣΑΚΑΛΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ